

# neue Gardasee Zeitung



**GRATIS**

Nr. 8 · Juli 2014 · 19. Jahr

**Gardalana SEALIFE AQUARIUM**  
**FREIER EINTRITT**  
 Beim Vorlage dieses Coupons an der Kasse des Aquariums und beim Kauf eines Tickets zum vollen Preis haben Sie Anspruch auf 1 KOSTENLOSEN EINTRITT, der am Kauftag genutzt werden muss. Kann nicht mit anderen Angeboten verbunden werden. Gültig bis zum 31.12.2014. COD.1094  
 Castelnovo del Garda (VR)  
 +39 045 6449777  
 www.gardalandsealife.it

**NEU**  
 Das Reich der Patagonischen Seelöwen

## CAMERA DEGLI SPOSI WIRD WIEDERERÖFFNET

Vor zwei Jahren wurde das berühmte mit Fresken verzierte Brautpaarzimmer (Camera degli Sposi) in Mantua durch ein Erdbeben beschädigt und musste für die Besucher geschlossen werden. In wenigen Tagen wird es nun wiedereröffnet. Mehr hierzu auf Seite 2.

## MEHR SICHERHEIT AM BENACUS

Die italienische Küstenwache verfügt im Juli und August auch über einen Stützpunkt am Ostufer des Gardasees. Ziel ist es, den norditalienischen See noch sicherer zu machen. Mehr hierzu auf Seite 4.

## BODYPAINTING IN BARDOLINO

Kunst der etwas anderen Art erwartet die Besucher in wenigen Tagen in Bardolino. In dem bekannten Weinort wird das neunte Italian Bodypainting Festival organisiert. Mehr hierzu auf Seite 5.

## ALLES AUF EINEN BLICK

Brenzzone sul Garda hat in diesen Tagen den Travel Guide für das Jahr 2014 präsentiert. Der handliche Führer ist in drei Sprachen verfasst und informiert die Urlauber über alle wichtigen Initiativen des Ferienortes. Mehr hierzu auf Seite 20.

## ÖFFENTLICHE STELLEN BESTÄTIGEN GUTE WASSERQUALITÄT

# Dem Badespaß steht nichts im Weg

von Kirsten Hofer

Gute Aussichten für alle Baderatten: den Untersuchungen der Arpav und der Regionalverwaltung zufolge ist die Wasserqualität an den Veroneser Stränden des Gardasees gut. Auch in diesem Sommer werden die hervorragenden Analysewerte des Jahres 2013 bestätigt. An allen 65 Badestränden des Veroneser Ufers, an denen es offiziell erlaubt ist, zu baden, kann man unbesorgt ins Wasser gehen. Von Peschiera bis hoch nach Malcesine wurden keine Badeverbote verhängt. Ab diesem Jahr gibt es für alle Urlauber und Einheimischen auch

eine Neuheit: eine kostenlose App für Smartphone und Tablet, dank der man in Sachen Wasserqualität immer auf dem neusten Stand ist. Ihr Name: „Arpav Balneazione“. Die Nachricht über die gute Wasserqualität der Veroneser Badestrände wurde vor wenigen Tagen bekannt gegeben, und zwar nachdem am 30. Juni die dritte regionale Analyse-Kampagne beendet wurde. Im Laufe der regionalen Kontrolluntersuchungen wurde unter anderem die Wasserqualität der 65 Veroneser Badestrände des Gardasees analysiert. Sie alle erhielten von der Arpav (Regionales Umweltamt) die blaue Fahne.

Die Arpav stützt sich auf die neusten Daten. Nach April und Mai wurden auch im Juni Wasserproben entnommen. Im Laufe der Badesaison, die offiziell vom 15. Mai bis zum 15. September läuft, sind insgesamt fünf Kontrolluntersuchungen vorgesehen (eine pro Monat). Die gerade beendete war die dritte der Saison. Sollten im Laufe der Untersuchungen Werte festgestellt werden, die nicht den Normen entsprechen, werden in der Regel zusätzliche Untersuchungen vorgenommen. Dies sei bisher nicht notwendig gewesen, denn das Wasser des Gardasees habe an den Badestränden exzellente Bewertungen erhalten, so die öffentli-

chen Stellen. Hervorragendes Badewasser also an den zehn Stränden von Malcesine, den acht von Brenzone, den dreizehn in Torri, den sechs in Garda, den neun in Bardolino, den sechs in Lazise, den vier Badestränden in Castelnovo und den neun in Peschiera. Weitere Informationen sind online unter [www.arpa.veneto.it](http://www.arpa.veneto.it) und unter [www.salute.gov.it](http://www.salute.gov.it) erhältlich. Gut sieht es aber nicht nur an den Veroneser Badestränden aus. Auch am Brescianer Ufer ist Baden erlaubt. Aus den Ende Juni veröffentlichten Daten geht hervor, dass über keinen der Strände des Brescianer Ufers von Sirmione bis Limone Badeverbote verhängt wurden.

**WIR SPRECHEN DEUTSCH**  
**RENT A BOAT**  
 MOTORBOOT-VERMIETUNG  
**LAZISE NEUER HAFEN**

**Garda Charter**

**BOOT CARAVAN SERVICE**  
 Abstellplätze innen / aussen am Gardasee (AFFI)  
 +39 347 3555 718  
[bootcaravanservice.com](http://bootcaravanservice.com)

+39.335.231912  
[www.gardacharter.it](http://www.gardacharter.it)

**PARCO NATURA VIVA**  
 Nature, all ways.

[www.parconaturaviva.it](http://www.parconaturaviva.it)



## Verpassen Sie unseren Schlussverkauf nicht!

Wir erwarten Sie in unserem Geschäft und in unserem Outlet. Hier finden Sie eine große Auswahl an Golf- und Freizeitartikeln.

ÖFFNUNGSZEITEN:  
 Montag-Samstag 10.00-12.30 Uhr; 15.00-19.00 Uhr

Via 1° Maggio, 10/A  
 37010 Costermano (VR)





**Dott. CLAUDIA CALLIPARI,**  
Deutsche und Italienerin,  
zweisprachig auf-  
gewachsen, Juristin und  
Präsidentin des Vereins  
für Wahlitaliener  
"ASSOCIAZIONE ITALIANA  
TEDESCHI IN ITALIA."

# Was sagt der Experte dazu?

## RECHTLICHE PROBLEMATIK BEI DER SCHEIDUNG VON MISCHEHEN



Im Falle der Scheidung einer gemischten Ehe unter Beteiligung eines italienischen Ehepartners und einem Staatsbürger eines anderen EU-Staates sind zunächst zwei Fragen zu klären:

1. Die internationale Zuständigkeit des Gerichts, d.h. welches Gericht in welchem Land ist für die Ehescheidung zuständig?

2. Welches nationale Recht ist anzuwenden, wenn die Ehescheidung in Italien durchgeführt werden soll?

Um diese Rechtsproblematik einer einheitlichen Lösung zuzuführen, hat die europäische Union die zwei folgenden Verordnungen erlassen, die von allen Mitgliedsstaaten der EU angewandt werden. Der erste Komplex wird durch die EG Verordnung Nr. 2201/2003 vom 27.11.2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen geregelt.

Nach Art. 3 dieser Verordnung sind für die Ehescheidung bzw. Trennung der Ehepartner die Gerichte des Mitgliedsstaates zuständig,

- a) in dessen Hoheitsgebiet
- beide Ehegatten ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben oder zuletzt hatten, sofern einer von Ihnen dort noch seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat oder
- der Antragsgegner seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat oder

- im Fall eines gemeinsamen Antrages einer der Ehegatten seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat oder
- der Antragsteller seinen gewöhnlichen Aufenthalt seit mindestens einem Jahr unmittelbar vor der Antragsstellung hat oder

- der Antragsteller seinen gewöhnlichen Aufenthalt mindestens 6 Monate unmittelbar vor der Antragsstellung hat und Staatsangehöriger des betreffenden Mitgliedstaates ist.

b) dessen Staatsangehörigkeit beide Ehegatten besitzen.

Für das Vereinigte Königreich und Irland gibt es davon abweichende Sonderregelungen.

Grundsätzlich werden die in einem Mitgliedstaat der EU ergangenen Entscheidungen auch in den anderen Mitgliedstaaten anerkannt, ohne dass es hierfür eines besonderen Verfahrens bedarf.

Der zweite Komplex wird durch die EG Verordnung 1259/2010 vom 20.12.2010 zur Durchführung einer verstärkten Zusammenarbeit im Bereich des auf die Ehescheidung und -trennung anzuwendenden Rechts geregelt.

Art. 5 dieser Verordnung eröffnet dem Ehepaar die Möglichkeit, das auf die Ehescheidung oder die Trennung ohne Auflösung der Ehe anzuwendende Recht durch Vereinbarung zu bestimmen, sofern es sich um das Recht der in Art. 5 der Verordnung benannten Staaten handelt.

Es kann sich hierbei um das Recht des Staates handeln, indem beide Ehegatten zum Zeitpunkt der Rechtswahl ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben oder zuletzt hatten, sofern ein Ehegatte dort noch lebt oder das Recht des Staates, dessen Staatsangehörigkeit einer der Ehegatten zum Zeitpunkt der Rechtswahl besitzt bzw. das Recht des Staates des angerufenen Gerichts.

Die Vereinbarung der Rechtswahl kann jederzeit vor dem Scheidungsantrag geschlossen und geändert werden, dies gegebenenfalls auch noch im Laufe des Scheidungsverfahrens, wenn das Recht des Staates des angerufenen Gerichts dies so vorsieht.

In Ermangelung einer Rechtswahl unterliegt die Ehescheidung oder -trennung dem Recht des Staates, in dem die Ehegatten zum Zeitpunkt der Anrufung des Gerichts ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben oder zuletzt gemeinsam hatten und einer der Ehegatten dort noch seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

Andernfalls hängt das anzuwendende Recht von der Staatsangehörigkeit beider Ehegatten ab bzw. vom Recht des Staates des angerufenen Gerichts.

Die Materie ist nicht ganz einfach und muss im Einzelfall ausführlich analysiert werden, da die vorgenannten EG Verordnungen eine Vielzahl von speziellen Regelungen enthalten.

**FUNIVIA MALCESINE MONTE BALDO** GARDASEE

PANORAMA-SEILBAHN · 90 · 1760 m. s.l.m.

REGIONE DEL VENETO



FUNIVIA MALCESINE - MONTE BALDO  
Via Navene Vecchia 12, 37018 Malcesine (VR) · Tel. +39 045 7400206  
· info@funiviedelbaldo.it · www.funiviedelbaldo.it

Folgen Sie uns auf facebook **facebook** /FuniviaMalcesineMonteBaldo



# TORRI DEL BENACO

TORRI 365

TEL. +39 045 6205888 · FAX +39 045 6205800 · WWW.COMUNE.TORRIDELBENACO.VR.IT · WWW.INFOFORRI.IT





Für weitere Infos und Fragen schreiben Sie an:  
[info@tedeschinitalia.it](mailto:info@tedeschinitalia.it)

## TIERHALTUNG IN MEHRFAMILIENHÄUSERN UND WOHNANLAGEN

Durch das Gesetz Nr. 220 aus dem Jahre 2012, in Kraft getreten am 18. Juni 2013, wurde Art. 1138 des italienischen Zivilgesetzbuches geändert. Nunmehr ist es nicht mehr möglich, das Halten von Haustieren in der Hausordnung zu verbieten. Allerdings sind auch hier einige Regeln von den Tierhaltern zu beachten:

Grundsätzlich muss der Tierhalter die Durchgangswege und die gemeinsamen öffentlichen Räume, das sogenannte Gemeinschaftseigentum, von Verunreinigungen durch ihr Tier sauber halten. Hunde müssen an die Leine genommen werden, bei aggressiven Hunden ist der Maulkorb anzulegen.

Durch die Tierhaltung dürfen die anderen Mitbewohner der Wohnanlage nicht in ihrer Ruhe gestört oder durch Verunreinigungen und unangenehme Gerüche belästigt werden.

Gemäß Art. 2052 des italienischen Zivilgesetzbuches haftet der Tierhalter für alle, durch sein Tier verursachten Schäden: "Der Eigentümer eines Tieres oder derjenige, der sich eines solchen bedient, und letzterer beschränkt auf die Zeit des

Gebrauchs, haftet für die durch das Tier verursachten Schäden, sei es, dass sich dieses in seiner Obhut befunden hat, sei es, dass es verloren gegangen oder entflohen ist, außer er weist einen Zufall nach". Bei gefährlichen Tieren ist deren Halter verpflichtet, eine entsprechende Haftpflichtversicherung für Schäden Dritter abzuschließen.

Bei Lärm- oder Geruchsbelästigungen oder anderweitigen Störungen durch das Tier kann der Wohnungseigentümer gemäß Art. 844 des italienischen Zivilgesetzbuches die Beseitigung der Beeinträchtigung gerichtlich einfordern und gemäß Art. 700 der italienischen Zivilprozessordnung im Wege des einstweiligen Rechtsschutzes sogar die Entfernung des Tieres aus der Wohnanlage beantragen. Bei unerträglichem Lärm, der die Immissionsgrenzwerte überschreitet und

der durch das Haustier verursacht ist, kann sich der Tierhalter gemäß Art. 659 des italienischen Strafgesetzbuches strafbar machen und riskiert eine Geldstrafe oder Freiheitsstrafe bis zu 3 Monaten.



## WAS PASSIERT WENN DIE AUTOVERSICHERUNG ABLÄUFT?

Dekret Nr.179/2012 enthält einige neue Vorschriften im Versicherungsbereich zugunsten der Verbraucher. Bemerkenswert ist vor allem, dass die stillschweigende Verlängerung des Kfz-Haftpflichtvertrages abgeschafft wurde.

Bis zum 31. Dezember 2012 musste der Versicherte den Versicherungsvertrag der Versicherungsgesellschaft gegenüber per Einschreiben spätestens 15 Tage vor Ablauf des Versicherungsvertrages schriftlich kündigen, andernfalls wurde der Vertrag automatisch für ein weiteres Jahr verlängert und war dann nur noch gegen Zahlung einer Vertragsstrafe vorzeitig kündbar.

Durch die Einführung z. B. des Art. 170bis im Gesetzbuch für die privaten Versiche-

rungen (Codice delle assicurazioni private) wurde diese Klausel der stillschweigenden Verlängerung im Hinblick auf die Haftpflichtversicherungen für Kraftfahrzeuge und Wasserfahrzeuge abgeschafft. Es gilt also nicht mehr die bisherige Regel des "Schweigens als Zustimmung": der Versicherungsvertrag wird nur für 12 Monate abgeschlossen und verlängert sich bei Zeitablauf nicht mehr automatisch.

Zum Schutz des Versicherten sind eventuelle Klauseln, die dieser neuen Vorschrift widersprechen, ungültig und nichtig.

Mit dem neuen Gesetz passen sich die traditionellen Versicherungen nun den Online- und telefonischen Versicherungen an, bei welchen es schon vor der Einführung der neuen gesetzlichen Regelung üblich

war und ist, dass der jeweilige Vertrag bei Zeitablauf nur mit ausdrücklicher Einwilligung des Versicherten verlängert werden kann.

Die neue Regelung sieht außerdem vor, dass die Versicherungsgesellschaften den Versicherten mindestens 30 Tage vor dem Vertragsende an den Ablauf des Vertrages erinnern müssen. Dadurch soll das Risiko, dass der Versicherte das bevorstehende Ende des Versicherungsvertrages vergisst, möglichst gering gehalten werden.

Allerdings gibt es eine sogenannte „Toleranzzeit“ von maximal 15 Tagen nach Ablauf der Vertragsdauer, in welcher weiterhin der Versicherungsschutz nach den bisherigen Bedingungen bestehen bleibt, bis die neue Prämie gezahlt wurde.



An wen wendet man sich in einem Land, dessen Sprache nicht der eigenen entspricht?

Was sollte man tun, wenn man die italienische Sprache zwar versteht und eigentlich auch ganz gut spricht, aber sie noch nicht voll beherrscht, auf dem Einwohnermeldeamt beispielsweise, bei Immobilien- oder Steuerfragen, bei Arbeitsproblemen, beim Übersetzen von Dokumenten oder bei der Polizei oder gar in einem juristischen Verfahren?

Für diese Art von Problemen gibt es den "ITALIENISCHEN VEREIN DER DEUTSCHEN IN ITALIEN" (Associazione Italiana Tedeschi in Italia, abgekürzt AITI genannt), ein Verein, der seine Türen geöffnet hat, um allen Deutschen, Österreichern und Schweizern in ihrer zweiten Wahlheimat Italien das Leben zu erleichtern, vornehmlich in bürokratischer Hinsicht.

Die Vereinigung hat sich zum Ziel gesetzt, eine wichtige Anlaufstelle bzw. Bezugspunkt für alle in Italien angesiedelten Personen deutscher Muttersprache zu sein und natürlich auch für diejenigen, die sich erst noch mit dem Gedanken tragen, sich im schönen Italien niederzulassen, und ihnen sowohl im privaten als auch im geschäftlichen Bereich, unterstützend beiseite zu stehen.

Dank der Mitarbeit von Fachleuten, die in den verschiedensten Bereichen tätig sind, kann das Vereinsmitglied immer auf den Verein AITI zur Lösung seiner Probleme zählen; AITI wird sich bemühen, schnellstmöglich eine Antwort, auch in deutscher Sprache, abzugeben. Darüber hinausgehend möchte die unpolitische und selbstlos tätige Vereinigung, Tagungen und andere Formen öffentlicher Präsentation organisieren, um ihre Mitglieder über alle gegenwärtigen Neuigkeiten und Veränderungen auf den Gebieten des Rechts, der Steuer, der Wirtschaft und der Kultur zwischen Italien und Deutschland, stets auf dem laufenden zu halten.

Mit einem jährlichen Mitgliedsbeitrag von 50 € können Sie u.a. eine kostenlose Erstberatung für das ganze Jahr speziell in den Bereichen Rechts- und Steuerwesen, Arbeitsbeziehungen, Immobilien An- und Verkauf, Übersetzungs- und Dolmetscher-Tätigkeiten mit den zur Seite stehenden italienischen Fachleuten in Anspruch nehmen, die in ihrem Land natürlich viel Erfahrung und auch verschiedene Arten von Beziehungen zu deutschen Ländern haben (Deutsche als Muttersprache oder Italiener, die oft mit deutschsprachigen Leuten zu tun haben).

Noch Fragen offen? Besuchen Sie einfach die Internet Seite [www.tedeschinitalia.it](http://www.tedeschinitalia.it) oder schreiben Sie eine E-mail an [info@tedeschinitalia.it](mailto:info@tedeschinitalia.it).

Wie kann Schneewittchen die Schönste im ganzen Land sein?

Apfel aus dem Trentino  
 Geräteschuppen  
 Plüsch Chef Zwerg

Wir erwarten dich im Einkaufszentrum *le Vele di Desenzano* zu einem Besuch in unseren Geschäften. Den Familien ist die *Kinder-Area Ista kuga* gewidmet. Für Spaß wird garantiert.



...und die vielen anderen Geschäfte unserer Galerie!



Erlebe eine fantastische Erfahrung.

C.C. LE VELE  
 Via Marconi, Loc. Viadotto Desenzano d/G  
[www.levete.info](http://www.levete.info)

\*Die hier präsentierten Produkte stehen stellvertretend für eine Produkt-Kategorie und könnten innerhalb des Angebots der Verkaufsstellen nicht zu finden sein.